

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore amministrativo, V^a q.f., addetto ai tributi, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1°) NICOLET Raffaella	punti 7,5/10
2°) REVIL Emilio	punti 6/10

Brusson, 1° aprile 1999.

Il Segretario comunale
Firma illeggibile

N. 237

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di vigile urbano – autista scuolabus e macchine operatrici complesse – operaio, V^a Q.F.

Titolo di studio richiesto:

- diploma di istruzione secondaria di secondo grado (tre anni di scuole superiori).
- per il personale in servizio negli enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/96: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica immediatamente inferiore, il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) ed essere in possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

Requisiti speciali richiesti:

- possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 27 aprile 1999, cioè entro il 12 maggio 1999.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif préposé aux impôts – VI^e grade :

1) NICOLET Raffaella	7,5 points sur 10
2) RÉVIL Emilio	6 points sur 10

Fait à Brusson, le 1^{er} avril 1999.

Le secrétaire communal,
Signature illisible

N° 237

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de la Police Municipale - chauffeur de bus scolaire et d'engins mécaniques spéciaux - ouvrier, V^e grade.

Titre d'études requis:

- diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.
- pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 : les candidats doivent justifier d'une ancienneté de cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un titre d'études secondaires du premier degré (licence moyenne) et posséder le permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle KD.

Conditions spéciales requises:

- permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle KD.

Délai de présentation des dossiers de candidature:

- Dans les quinze jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 27 avril 1999, à savoir le 12 mai 1999.

Prove d'esame:

- a) PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta regionale n. 999 in data 29 marzo 1999.
- b) PROVA SCRITTA vertente sulle seguenti materie:
- Nozioni di ordinamento comunale.
 - Norme sulla circolazione stradale (Nuovo Codice della Strada).
 - Legge quadro della Polizia municipale (legge n. 65/1986).
- c) PROVA TECNICO-PRATICA di guida scuolabus e mezzo spartineve e manutenzione delle strutture comunali.
- d) PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:
- Materie oggetto della prova scritta.
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.
 - Nozioni di diritto penale (sequestro, confisca e dissequestro).
 - Attività a iniziativa della polizia giudiziaria (Titolo IV del Codice di Procedura Penale).
 - Le notifiche.
 - Nozioni di infortunistica stradale.

Copia integrale del bando è stato inviato per la pubblicazione all'Albo Pretorio di tutti i Comuni della Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale
LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 238

Comune di COGNE.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti a tempo determinato di agente di polizia municipale V^a q.f. a 36 ore settimanali.

L'Amministrazione Comunale di COGNE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tem-

Épreuves:

- a) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE de vérification de la connaissance de l'italien ou du français selon les dispositions de la délibération de la Junte régionale n° 999 du 29 mars 1999.
- b) ÉPREUVE ÉCRITE portant sur les matières suivantes:
- notion d'organisation communale.
 - dispositions en matière de circulation routière (Nouveau code des routes).
 - loi-cadre en matière de police municipale (Loi n° 65/1986).
- c) ÉPREUVE TECHNIQUE-PRATIQUE de conduite d'un bus scolaire et d'un véhicule chasse-neige et entretien des structures communales.
- d) ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes:
- matières de l'épreuve écrite.
 - droits et obligations des fonctionnaires.
 - notions de droit pénal (saisie, confiscation et restitution).
 - activité de la police judiciaire (Titre IV du Code de Procédure pénale).
 - les actes de notification.
 - notions en matière de prévention routière.

L'avis de concours intégral a été envoyé pour la publication au tableau d'affichage de toutes les Communes de la Vallée d'Aoste.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683).

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

N° 238

Commune de COGNE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 3 agents de la police municipale – V^e grade – 36 heures hebdomadaires.

L'Administration communale de COGNE a lancé un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrute-

po determinato di n. 3 Agenti di Polizia Municipale – 5^a q.f. a 36 ore di cui al contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali, per il periodo 21.06.1999 – 15.09.1999.

ESTRATTO

Possono partecipare i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, in possesso di diploma di istruzione secondaria di secondo grado e della patente di guida B;

PROVE D'ESAME

PROVA SCRITTA:

- Organi dei Comuni
- Ordinanze comunali
- Codice della strada

PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte;
- Legge quadro della Polizia Municipale 65/86;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali;

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese scritta ed orale.

Domanda e termine di presentazione:

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Comune di COGNE, dovrà pervenire direttamente alla segreteria del Comune di COGNE entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo pretorio del Comune, cioè entro il giorno 27.05.1999.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di COGNE, P.zza Chanoux, 1 – 11012 COGNE, Tel. 0165/743812 – Fax 0165/743821.

Cogne, 12 aprile 1999.

Il Segretario comunale
TRUC

N. 239

Comune di PONTBOSET.

Pubblicazione esito di selezione.

ment, sous contrat à durée déterminée, pour la période allant du 21 juin 1999 au 15 septembre 1999, de 3 agents de la police municipale – 5^e grade – 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective du travail des personnels des collectivités locales.

EXTRAIT

Ont vocation à participer au concours en question les citoyens italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et d'un permis de conduire du type B.

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organes des communes ;
- Ordonnances communales ;
- Code de la route.

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Loi-cadre de la police municipale n° 65/1986 ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

L'admission des candidats aux épreuves du concours est subordonnée à la réussite à une épreuve préliminaire (écrite et orale) de vérification de la connaissance du français.

Délai de dépôt des actes de candidature :

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à la commune de COGNE, doivent être déposés directement au secrétariat de celle-ci au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de ladite commune, à savoir le 27 mai 1999.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral à la maison communale de COGNE – 1, place Chanoux – 11012 COGNE – Tél. 0165 74 38 12 – Fax 0165 74 38 21.

Fait à Cogne, le 12 avril 1999.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

N° 239

Commune de PONTBOSET.

Publication du résultat d'un concours.

Ai sensi della normativa vigente si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore amministrativo-ragioniere, con inquadramento nella VI^a Q.F., a 36 ore settimanali – nell'area amministrativo-contabile, si è formata la seguente.

GRADUATORIA:

- | | | |
|----------------------|-------|----------|
| 1) TAMBURINI Roberta | punti | 22,75/30 |
| 2) RUIU Andreaia | punti | 21,25/30 |

Pontboset, 16 aprile 1999.

Il Segretario comunale
STEVENIN

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que suite à la sélection externe sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif-comptable - VI^e grade, 36 heures hebdomadaires – aire administrative-comptable, a été établie la suivante:.

LISTE D'APTITUDE

- | | | |
|----------------------|--------|----------|
| 1) TAMBURINI Roberta | points | 22,75/30 |
| 2) RUIU Andreaia | points | 21,25/30 |

Pontboset, 16 avril 1999.

Le secrétaire,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 240

Comune di SARRE.

Graduatoria finale concorso pubblico per istruttore q.f. area vigilanza 36 ore settimanali.

CANDIDATI	PUNTEGGIO
1. BELLU Ivana	29.550
2. BARATTA Paola	24.560
3. DEL MONTE Paolo	20.797
4. POLLICINI Samantha	18.781

Sarre, 2 aprile 1999.

Il Segretario della Commissione
MARGUERETTAZ

N. 241

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione delle deliberazioni del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 7 in data 11.01.1999, n. 842 in data 22.03.1999 e n. 1038 in data 08.04.1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 9 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello

N° 240

Commune de SARRE.

Liste d'aptitude finale du concours externe pour le recrutement d'un instructeur – aire de la surveillance – 36 heures hebdomadaires.

CANDIDATS	POINTS
1. BELLU Ivana	29,550
2. BARATTA Paola	24,560
3. DEL MONTE Paolo	20,797
4. POLLICINI Samantha	18,781

Fait à Sarre, le 2 avril 1999.

La secrétaire du jury,
Ornella MARGUERETTAZ

N° 241

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de neuf directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de neuf directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la

dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

Vallée d'Aoste, en application des délibérations du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 7 du 11 janvier 1999, n° 842 du 22 mars 1999 et n° 1038 du 8 avril 1999.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Le personnel susdit sera également tenu de fournir des prestations visant à l'interruption volontaire de grossesse, sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;

f) Être inscrits au tableau professionnel des médecins ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;

- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimbor-

- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel des médecins, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le comp-

sabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

te courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

Titres professionnels :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esa-

1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la

minati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta,

note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans

senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;

réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau
_____;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 242

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di operatore professionale coordinatore – ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela ambientale) (ruolo sanitario – personale di vigilanza ed ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria della Valle d'Aosta.

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 242

Unité sanitaire locale Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux opérateurs professionnels coordinateurs – inspecteurs d'hygiène, autrefois appelés techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement, (filière sanitaire – personnels de contrôle et d'inspection – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 986 in data 06.04.1999, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di operatore professionale coordinatore – ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela ambientale) (ruolo sanitario – personale di vigilanza ed ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Article 1^{er}

Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert pour le recrutement de deux opérateurs professionnels coordonnateurs – inspecteurs d'hygiène, autrefois appelés techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement, (filiale sanitaire – personnels de contrôle et d'inspection – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 986 du 6 avril 1999.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;

e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

a) la data, il luogo di nascita e la residenza;

d) Justifier d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis.

e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;

- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;
- g) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente con riferimento alla data iniziale;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), f) ed h) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati:

- a) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;

- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Les titres d'études et professionnels dont il est titulaire ;
- f) Justifier d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis.
- g) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), f) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :

- a) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis.

- b) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina;

autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticata ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- c) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- d) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- e) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a) e c), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non

- b) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- c) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- d) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- e) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a) et c) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant

in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomenti attinenti alla materia oggetto del concorso o sull'organizzazione del relativo settore operativo;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso;

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 11/20 per la prova scritta e di 11/20 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 80 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- a) Titoli di carriera punti: 35
- b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni punti: 20
- c) Curriculum formativo e professionale punti: 5

Titoli di carriera

- 1. Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale dirigente, punti 1,80 per anno;

complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur des sujets afférents aux postes à pourvoir ou sur l'organisation du secteur opérationnel concerné ;
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (11/20 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 76 et 80 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- a) Titres professionnels 35 points
- b) Titres d'études et publications 20 points
- c) Curriculum vitae 5 points.

Titres professionnels :

- 1) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel directeur : pour chaque année : 1,80 point ;

2. Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale coordinatore del personale infermieristico, punti 1,20 per anno;
3. Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del personale infermieristico, punti 1,00 per anno;

Titoli accademici, di studio e pubblicazioni:

- Diploma di laurea, punti 2,00

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione, con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

Curriculum formativo e professionale:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 - comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

- 2) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel coordinateur du personnel infirmier : pour chaque année : 1,20 point ;
- 3) Services accomplis en qualité de titulaire dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur du personnel infirmier : pour chaque année : 1,00 point ;

Titres d'études et publications :

- Maîtrise: 2,00 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury - qui doit motiver ses décisions - sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

Curriculum vitae

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2º alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3º alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, des DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, de la loi n° 125 du 10 avril 1991, du DM n° 458 du 21 octobre 1991, du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, du DPR n° 487 du 9 mai 1994, de la convention collective nationale du travail du secteur de la santé, du DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Commissario
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l'_____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 243

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sospensione concorso.

Si comunica che, in esecuzione della deliberazione della Giunta Esecutiva n. 313 in data 13 aprile 1999, il concorso pubblico per la copertura di:

- n. 1 posto di Operatore Professionale di 1^a categoria collaboratore - Tecnico di laboratorio - VI^a Q. F. presso la Sezione di AOSTA

pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale - serie concorsi - n. 31 in data 20 aprile 1999, è sospeso.

Per eventuali informazioni rivolgersi al tel. 0112686213 e-mail Segreteria@to.izs.it.

Il Presidente
ROMEO

N. 244

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara (Pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Ambiente, via Promis, 2 - 11100 AOSTA

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____
Ville _____ (tel. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout
changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 243

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Suspension d'un concours.

Avis est donné qu'en application de la délibération de la Junte n° 313 du 13 avril 1999, le concours externe pour le recrutement du personnel indiqué ci-après est suspendu :

- 1 agent professionnel de 1^{ère} catégorie, collaborateur - technicien de laboratoire - VI^e grade - à affecter à la section d'AOSTE.

Ledit avis de concours a été publié au journal officiel de la République italienne - série concorsi - n° 31 du 20 avril 1999.

Tout renseignement complémentaire peut être obtenu au numéro et à l'adresse indiqués ci-après : tél. 01 12 68 62 13 - e-mail Segreteria@to.izs.it.

Le président,
Antonino ROMEO

N° 244

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction de l'environnement - 2,

- tel. 0165 - 272846 Fax 0165 - 272816.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
 - b) *Forma dell'appalto*: Servizio di stampa.
 3. a) *Luogo di consegna*: La rivista dovrà essere consegnata parte all'ufficio postale di AOSTA (Sede Centrale), e parte all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
 - b) *Natura del servizio*: Stampa di circa 336 pagine per un massimo di 7 numeri della rivista «Environnement - Ambiente e Territorio in Valle d'Aosta» per gli anni 99/2000, con possibilità di slittamento della stampa dell'ultimo numero al primo semestre del 2001.
 - c) *Periodicità*: Trimestrale, a partire dalla data di aggiudicazione del servizio.
 - d) *Tiratura della rivista*: n. 5.000 esemplari per ogni numero.
 - e) *Numero di pagine*: n. 48 massimo per ogni numero, per un totale di n. 336
 - f) *Formato*: cm 21x28 cm.
 - g) *Importo a base d'asta*: L. 110.000.000 (centodiecimilioni) I.V.A. esclusa.
 - h) *Aggiudicazione*: L'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente che non abbia oltrepassato l'importo a base d'asta di L. 15.714.286 (quindicimilionisettecentoquattordicimiladuecentootantasei) per numero, ai sensi del R.D. 827 del 23 maggio 1924, secondo le modalità di cui all'art. 73, lettera c), e con il procedimento previsto dal successivo art. 76, dando atto che si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.
 4. *Termine di consegna*: 20 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine.
 5. a) *Indirizzo presso il quale si può richiedere la documentazione*: Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Ambiente, Via Promis, 2 - 11100 AOSTA.
 - b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta della documentazione*: 8 giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte.
 - c) *Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto*: non è richiesto il pagamento.
 6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: Le offerte, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 17.00 del 24 maggio 1999. Si considerano valide le offerte pervenute
- rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 0165 27 28 46 – Fax 0165 27 28 16.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
 - b) *Objet du marché*: Fourniture du service d'impression.
 3. a) *Lieu de livraison*: La revue doit être livrée en partie au bureau central de la Poste d'AOSTE et en partie à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
 - b) *Nature du marché*: Impression de 336 pages environ, soit 7 numéros maximum, de la revue «Environnement – Ambiente e Territorio in Valle d'Aosta» au titre de 1999/2000, avec possibilité d'imprimer le dernier numéro au cours du premier semestre de 2001.
 - c) *Périodicité*: Trimestrielle, à compter de la date d'attribution du service.
 - d) *Tirage*: 5 000 exemplaires pour chaque numéro.
 - e) *Nombre de pages*: 48 maximum pour chaque numéro, pour un total de 336 pages.
 - f) *Format*: 21 x 28 cm.
 - g) *Mise à prix*: 110 000 000 L (cent dix millions), IVA exclue.
 - h) *Critères d'attribution du marché*: Le marché est attribué au soumissionnaire ayant déposé l'offre la plus avantageuse qui ne dépasse pas la mise à prix de 15 714 286 L (quinze millions sept cent quatorze mille deux cent quatre-vingt-six) pour chaque numéro, selon les modalités visées à la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 et la procédure prévue par l'art. 76 dudit décret. Il sera procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre.
 4. *Délai de livraison*: 20 jours ouvrables à compter de la date de réception de la commande.
 5. a) *Adresse où l'on peut demander la documentation*: Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE.
 - b) *Dernier délai pour demander la documentation*: Au plus tard le 8^e jour qui précède l'expiration du délai de réception des offres.
 - c) *Paiement de la documentation*: Non requis.
 6. a) *Délai de réception des offres*: Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 24 mai 1999, 17 heures. Seules les offres (dans une enveloppe cachetée selon les indications du «Foglio norme di par-

te entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA sede centrale). Saranno considerate valide le sole offerte pervenute in un plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio norme di partecipazione alla gara».

- b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate*: vedi punto 1.
7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle buste*: Legale rappresentante delle Ditte offerenti, munito di documento di riconoscimento
- b) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: L'apertura delle offerte avverrà il giorno 27 maggio '99 alle ore 9.30 presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2 - AOSTA.
8. *Cauzione e forme di garanzia*: È richiesta una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982, n. 348 - contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.
9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 67390), Provvedimento dirigenziale n. 1833 in data 08.04.1999.
10. *Subappalto*: Non è ammesso.
11. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte*: All'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta e con firma resa ai sensi di legge, mediante fotocopia della carta d'identità.
12. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. *Criteri adottati per l'aggiudicazione*: Prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Varianti*: Non sono ammesse varianti.
15. *Altre indicazioni*: non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte. Le spese per la stipulazione del contratto saranno a carico della ditta offerente.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 27 aprile 1999.

Responsabile del procedimento (legge 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59): Dr. Nicola TARTAGLIONE.

tecipazione alla gara») parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.

- b) *Adresse où les offres doivent parvenir*: Voir le point 1. du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires, munis d'une pièce d'identité.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 27 mai 1999, 9 h 30, à la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2, rue Promis - AOSTE.
8. *Cautionnement et garantie*: Un cautionnement définitif correspondant à 1/20 (un vingtième) du montant contractuel doit être constitué en espèces, en titres de l'État ou bien sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances, aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982.
9. *Modalités de financement*: Crédits inscrits au chapitre 67390 du budget (acte du dirigeant n° 1833 du 8 avril 1999).
10. *Sous-traitance*: Non admise.
11. *Documentation à produire lors de la présentation de l'offre*: Les entreprises doivent produire une déclaration (voir fac-similé en annexe), dûment revêtue de la signature du représentant légal, apposée au sens de la loi (photocopie de la carte d'identité).
12. *Délai d'engagement*: 6 (six) mois à compter de la date de l'offre.
13. *Critères d'adjudication*: Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Modifications*: Non admises.
15. *Indications supplémentaires*: Aucune rémunération n'est prévue pour le dépôt des offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.
16. *Date de publication au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste*: 27 avril 1999.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991): M. Nicola TARTAGLIONE.

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara svoltasi il 16 aprile 1999 per l'appalto del servizio di manutenzione dell'impianto di illuminazione pubblica di proprietà comunale e degli impianti elettrici degli edifici e servizi comunali per il periodo 1° maggio 1999/30 aprile 2002 per l'importo triennale a base d'asta di L. 25.500.000 pari a Euro 13.169,65 (I.V.A. esclusa) hanno partecipato le seguenti ditte:

1. GRAPPEIN D. S.r.l. di GRESSAN
2. PUNTO LUCE di AYMAVILLES
3. GUYON PELLISSIER Osvaldo di SARRE
4. VAL CONDOTTE S.r.l. di SAINT-PIERRE

L'appalto è stato aggiudicato alla Ditta VAL CONDOTTE S.r.l. di SAINT-PIERRE con ribasso del 28,64 per cento.

Rhêmes-Saint-Georges, 19 aprile 1999.

Il Segretario comunale supplente
CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 246 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso.

Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire 246.500.000 Euro 127.306,6256.

Metodo e procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto.

Oggetto: Realizzazione di piazzale parcheggio.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, al sensi della Legge Regionale 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e con tutte le norme vigenti e le modalità previste dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1-bis della Legge n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni.

Data aggiudicazione: 31.03.1999.

Imprese partecipanti:

1. CORDISCO COSTRUZIONI S.a.s. di VERRAYES ha offerto il ribasso del 14,98%

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert, dont la mise à prix s'élevait à 25 500 000 L. – soit 13.169,65 EUROS (plus TVA) – qui s'est déroulé le 16 avril 1999 pour l'entretien du réseau d'éclairage public et des installations électriques appartenant à la Commune pour la période 01.05.1999 / 30.04.2002.

1. GRAPPEIN D. S.r.l. – GRESSAN
2. PUNTO LUCE – AYMAVILLES
3. GUYON PELLISSIER Osvaldo – SARRE
4. VAL CONDOTTE S.r.l. – SAINT-PIERRE

Le marché a été attribué à l'entreprise VAL CONDOTTE S.r.l. de SAINT-PIERRE qui a soumissionné un rabais du 28,64 pour cent.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 19 avril 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Corrado CANTELE

N° 246 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

Résultat d'un appel d'offres. Mise à prix : 246 500 000 L = 127 306,6256 euros

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Objet : Réalisation d'une aire de stationnement.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens des dispositions de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996, ainsi que de la législation en vigueur ; les offres irrégulières seront automatiquement exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 modifiée et complétée.

Date de l'adjudication : Le 31 mars 1999.

Soumissionnaires :

1. CORDISCO COSTRUZIONI SAS, de VERRAYES, a proposé un rabais de 14,98% ;

2. COSTRUZIONI GROSSO S.r.l. di AOSTA ha offerto il ribasso del 13,33%
3. EDIL.CO.BE.MA. di NUS ha offerto il ribasso del 14,27%
4. IMP. EDILE GIOVINAZZO Antonio di AOSTA ha offerto il ribasso del 6,01%
5. STELLA S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE ha offerto il ribasso del 9,17%
6. IMPRESA EDILE PERRI Domenico di AOSTA ha offerto il ribasso del 14,082%
7. SE.PI.AN S.r.l. di AOSTA ha offerto il ribasso dello 0,20%
8. BOVI Franco di SAINT-MARCEL ha offerto il ribasso del 8,75%
9. LA COLOMBIERA di ISSOGNE ha offerto il ribasso del 13,50%
10. DUCLOS Silvio S.a.s. di VALPELLINE ha offerto il ribasso del 22,12%
11. CARUSO Serafino di SAINT-CHRISTOPHE ha offerto il ribasso del 1,8%
12. IELASI Antonio & C. S.n.c. di AOSTA ha offerto il ribasso del 2,0%
13. EDILSTRUTTURE S.r.l. di CHAMPDEPRAZ ha offerto il ribasso del 7,75%
14. S.E.L.I. di PONTEY ha offerto il ribasso del 22,36%
15. Ubaldo LUBOZ & FIGLI S.n.c. di ARVIER ha offerto il ribasso del 13,17%
16. F.LLI DUFOUR di SAINT-VINCENT ha offerto il ribasso del 13,31%
17. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE ha offerto il ribasso del 13,811%
18. CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA ha offerto il ribasso del 13,52%
19. EDILUBOZ S.r.l. di VILLENEUVE ha offerto il ribasso del 21,71%
20. URICAO S.r.l. di FÉNIS ha offerto il ribasso del 13,87%
21. G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio di SAINT-CHRISTOPHE ha offerto il ribasso del 12,821%
22. ISAF S.r.l. di ISSOGNE ha offerto il ribasso del 15,17%
23. F.LLI MONTROSSET di AOSTA ha offerto il ribasso del 7,777%.

TOTALE OFFERTE n. 23.

MEDIA GENERALE 13,8195%

2. COSTRUZIONI GROSSO SRL, d'AOSTE, a proposé un rabais de 13,33% ;
3. EDIL.CO.BE.MA, de NUS, a proposé un rabais de 14,27% ;
4. IMP. EDILE GIOVINAZZO Antonio, d'AOSTE, a proposé un rabais de 6,01% ;
5. STELLA SNC, de SAINT-CHRISTOPHE, a proposé un rabais de 9,17% ;
6. IMPRESA EDILE PERRI Domenico, d'AOSTE, a proposé un rabais de 14,082% ;
7. SE.PI.AN SRL, d'AOSTE, a proposé un rabais de 0,20% ;
8. BOVI Franco, de SAINT-MARCEL, a proposé un rabais de 8,75% ;
9. LA COLOMBIERA, d'ISSOGNE, a proposé un rabais de 13,50% ;
10. DUCLOS SILVIO SAS, de VALPELLINE, a proposé un rabais de 22,12% ;
11. CARUSO Serafino, de SAINT-CHRISTOPHE, a proposé un rabais de 1,8% ;
12. IELASI Antonio & C. SNC, d'AOSTE, a proposé un rabais de 2,0% ;
13. EDILSTRUTTURE SRL, de CHAMPDEPRAZ, a proposé un rabais de 7,75% ;
14. SELI, de PONTEY, a proposé un rabais de 22,36% ;
15. Ubaldo LUBOZ & FIGLI SNC, d'ARVIER, a proposé un rabais de 13,17% ;
16. F.LLI DUFOUR, de SAINT-VINCENT, a proposé un rabais de 13,31% ;
17. PIEMONTE COSTRUZIONI SRL, d'ISSOGNE, a proposé un rabais de 13,811% ;
18. CO.GE.V SRL, d'AOSTE, a proposé un rabais de 13,52% ;
19. EDILUBOZ SRL, de VILLENEUVE, a proposé un rabais de 21,71% ;
20. URICAO SRL, de FÉNIS, a proposé un rabais de 13,87% ;
21. GVG DI GIOVINAZZO Giorgio, de SAINT-CHRISTOPHE, a proposé un rabais de 12,821% ;
22. ISAF SRL, d'ISSOGNE, a proposé un rabais de 15,17% ;
23. F.LLI MONTROSSET, d'AOSTE, a proposé un rabais de 7,777%.

TOTAL DES SOUMISSIONS : 23.

MOYENNE GÉNÉRALE : 13,8195%.

Impresa aggiudicataria: PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE con il ribasso del 13,811%.

Il Segretario
ANTONUTTI

N. 247

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso.

Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire 1.284.000.000 Euro 663.130,6584.

Metodo e procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto.

Oggetto: Nuova captazione sorgenti alte acquedotto comunale.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e con tutte le norme vigenti e le modalità previste dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1-bis della Legge n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni.

Data aggiudicazione: 31.03.1999.

Imprese partecipanti:

1. CANTIERIDAOSTA S.r.l. di SAINT-VINCENT ha offerto il ribasso del 12,25%
2. FRATELLI RONC di INTROD ha offerto il ribasso del 6,50%
3. IMPRESA EDILE DALLE Renato di MONTJOVET ha offerto il ribasso del 25,02%
4. FRATELLI DUFOUR di SAINT-VINCENT ha offerto il ribasso del 18,10%
5. PIEMONTE COSTRUZIONI di ISSOGNE ha offerto il ribasso del 18,404%
6. VIETA Quinto & FIGLI di AOSTA ha offerto il ribasso del 21,02%
7. L'associazione di Ditte: TOUR-RONDE S.r.l. di AOSTA – RUSSO Carmine di AOSTA e CHEILLON Piero S.n.c. di VALPELLINE ha offerto il ribasso del 22,75%
8. INFRATER S.r.l. di SALERNO ha offerto il ribasso del 22,118%
9. BIONAZ Siro & C. S.n.c. di BIONAZ ha offerto il ribasso del 25,50%

Adjudicataire : PIEMONTE COSTRUZIONI SRL, d'ISSOGNE, qui a proposé un rabais de 13,811%.

La secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N° 247

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

Résultat d'un appel d'offres. Mise à prix : 1 284 000 000 L = 663 130,6584 euros.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Objet : Réseau d'adduction d'eau de la commune – Nouveau captage des eaux des sources d'en-haut.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens des dispositions de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996, ainsi que de la législation en vigueur ; les offres irrégulières seront automatiquement exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 modifiée et complétée.

Date de l'adjudication : Le 31 mars 1999.

Soumissionnaires :

1. CANTIERIDAOSTA SRL, de SAINT-VINCENT, a proposé un rabais de 12,25% ;
2. FRATELLI RONC, d'INTROD, a proposé un rabais de 6,50% ;
3. IMPRESA EDILE DALLE Renato, de MONTJOVET, a proposé un rabais de 25,02% ;
4. FRATELLI DUFOUR, de SAINT-VINCENT, a proposé un rabais de 18,10% ;
5. PIEMONTE COSTRUZIONI, d'ISSOGNE, a proposé un rabais de 18,404% ;
6. VIETA Quinto & FIGLI, d'AOSTE, a proposé un rabais de 21,02% ;
7. Le groupement d'entreprises : TOUR-RONDE SRL, d'AOSTE, RUSSO Carmine, d'AOSTE, et CHEILLON Piero SNC, de VALPELLINE, a proposé un rabais de 22,75% ;
8. INFRATER SRL, de SALERNO, a proposé un rabais de 22,118% ;
9. BIONAZ Siro & C. SNC, de BIONAZ, a proposé un rabais de 25,50% ;

10. L'associazione di Ditte: COMETTO & TERSINOD S.a.s. di AOSTA e BARAVEX Lino Augusto di NUS ha offerto il ribasso del 19,26%
11. L'associazione di Ditte: COMÉ Gildo di AOSTA, SAPIA Mario di AOSTA e MOCHETTAZ S.r.l. di AOSTA ha offerto il ribasso del 11,523%
12. ANGELINI Vincenzo di SARRE ha offerto il ribasso del 19,99%
13. SAUDIN & C. S.n.c. di AOSTA ha offerto il ribasso del 26,03%
14. ALPI SCAVI S.n.c. di DOUES ha offerto il ribasso del 26,00%
15. ISAF S.r.l. di ISSOGNE ha offerto il ribasso del 24,50%

TOTALE OFFERTE n. 15.

MEDIA GENERALE 23,4847%

Impresa aggiudicataria: Associazione di Ditte: TOUR-
RONDE S.r.l. di AOSTA – RUSSO Carmine di AOSTA e
CHEILLON Piero S.n.c. di VALPELLINE con il ribasso del
22,75%.

Il Segretario
ANTONUTTI

N. 248

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-
MARCEL.**

Avviso.

Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire
84.000.000 Euro 43.382,37952.

Metodo e procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto.

Oggetto: Lavori di fresatura e rifacimento bitumatura
strada Grange e rappezzi vari.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determina-
to sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elen-
co prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di
gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 art. 25 comma 1
lettera a) e con tutte le norme vigenti e le modalità previste
dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automatica
delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1-bis della
Legge n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni.

Data aggiudicazione: 31.03.1999.

Imprese partecipanti:

1. VAL. PAVÉ di AOSTA ha offerto il ribasso del 4,50%
2. S.E.L.I. S.a.s. di PONTEY ha offerto il ribasso del
10,50%

10. Le groupement d'entreprises : COMETTO & TERSI-
NOD SAS, d'AOSTE, et BARAVEX Lino Augusto, de
NUS, a proposé un rabais de 19,26% ;
11. Le groupement d'entreprises : COMÉ Gildo, d'AOSTE,
SAPIA Mario, d'AOSTE, et MOCHETTAZ SRL,
d'AOSTE, a proposé un rabais de 11,523% ;
12. ANGELINI Vincenzo, de SARRE, a proposé un rabais
de 19,99% ;
13. SAUDIN & C. SNC, d'AOSTE, a proposé un rabais de
26,03% ;
14. ALPI SCAVI SNC, de DOUES, a proposé un rabais de
26,00% ;
15. ISAF, d'ISSOGNE, a proposé un rabais de 24,50%.

TOTAL DES SOUMISSIONS : 15.

MOYENNE GÉNÉRALE : 23,4847%.

Adjudicataire : Le groupement d'entreprises : TOUR-
RONDE SRL, d'AOSTE, RUSSO Carmine, d'AOSTE, et
CHEILLON Piero SNC, de VALPELLINE, qui a proposé un
rabais de 22,75%.

La secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N° 248

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-
MARCEL.**

Avis.

Résultat d'un appel d'offres. Mise à prix : 84 000 000 L =
43 382,37952 euros

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Objet : Travaux de fraisage et réfection du bitumage de la
route de Grange et réaménagements divers.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas,
déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au borde-
reau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à
prix, au sens des dispositions de la lettre a) du premier alinéa
de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996, ainsi que de la
législation en vigueur ; les offres irrégulières seront automa-
tiquement exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la
loi n° 109 modifiée et complétée.

Date de l'adjudication : Le 31 mars 1999.

Soumissionnaires :

1. VAL. PAVÉ, d'AOSTE, a proposé un rabais de 4,50% ;
2. SELI SAS, de PONTEY, a proposé un rabais de 10,50% ;

3. VERDI ALPI S.r.l. di VERRÈS ha offerto il ribasso del 2,47%
4. FRATELLI DUFOUR S.a.s. di SAINT-VINCENT ha offerto il ribasso del 2,15%
5. CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA ha offerto il ribasso del 2,69%
6. PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l. di ISSOGNE ha offerto il ribasso del 3,091%
7. VIETA Quinto & FIGLI di AOSTA ha offerto il ribasso del 1,50%
8. ISAF S.r.l. di ISSOGNE ha offerto il ribasso di 2,29%
9. EDILUBOZ di VILLENEUVE ha offerto il ribasso del 1,10%
10. F.LLI MONTROSSET S.n.c. di AOSTA ha offerto il ribasso del 7,782%
11. MICRON di SARRE ha offerto il ribasso del 5,50%

TOTALE OFFERTE n. 11.

MEDIA GENERALE 5,00%

Impresa aggiudicataria: VAL. PAVÉ di AOSTA con il ribasso del 4,50%

Il Segretario
ANTONUTTI

N. 249

3. VERDI ALPI SRL, de VERRÈS, a proposé un rabais de 2,47% ;
4. FRATELLI DUFOUR SAS, de SAINT-VINCENT, a proposé un rabais de 2,15% ;
5. CO.GE.V. SRL, d'AOSTE, a proposé un rabais de 2,69% ;
6. PIEMONTE COSTRUZIONI SRL, d'ISSOGNE, a proposé un rabais de 3,091% ;
7. VIETA Quinto & FIGLI, d'AOSTE, a proposé un rabais de 1,50% ;
8. ISAF SRL, d'ISSOGNE, a proposé un rabais de 2,29% .
9. EDILUBOZ, de VILLENEUVE, a proposé un rabais de 1,10% ;
10. F.LLI MONTROSSET SNC, d'AOSTE, a proposé un rabais de 7,782% ;
11. MICRON, de SARRE, a proposé un rabais de 5,50% .

TOTAL DES SOUMISSIONS : 11.

MOYENNE GÉNÉRALE : 5,00% .

Adjudicataire : VAL. PAVÉ, d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 4,50% .

La secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N° 249